bung, die im Bereich der ärztlichen Weiterbildung aufgrund der Inkraftsetzung der Bilateralen Verträge entstanden ist, mussten auch die Weiterbildungsprogramme aller Fachrichtungen in einigen Punkten angepasst werden: eine sehr langwierige Aufgabe, die nun aber kurz vor ihrem Abschluss steht. Weiter wurden in Zusammenarbeit mit dem Institut für Aus-, Weiter- und Fortbildung (IAWF) in Bern drei Dokumente übersetzt, welche die Visitation der Weiterbildungsstätten betrafen. Wie in den Jahren zuvor wurden auch im abgelaufenen Geschäftsjahr verschiedene Übersetzungsaufträge von medizinische Fachgesellschaften und weiteren externen, der FMH nahestehenden Kunden, wie NewIndex AG, FMH Consulting Services, FMH Inkasso Services usw., ausgeführt.

Personalmutationen im Übersetzungsdienst

Das vergangene Geschäftsjahr war auch von Personalmutationen geprägt: Marco Fachin, Leiter des Übersetzungsdienstes während mehr als 11 Jahren, hat seinen Wunsch nach einer neuen Herausforderung umgesetzt und die FMH verlassen, um als selbständiger Übersetzer tätig zu sein. Die FMH ist Marco Fachin zu grossem Dank verpflichtet für die enorme Arbeit, die er mit Kompetenz, Sorgfalt und Ausdauer geleistet hat und welche uneingeschränkte Wertschätzung erfuhr. Sein Nachfolger, Augustin Wyss, hat die Leitung des Übersetzungsdienstes am 1. November 2002 übernommen. Da zudem einige Mitarbeiterinnen ihr Arbeitspensum reduzieren wollten und der Übersetzungsdienst seit Jahren mit einer chronischen Überlastung zu kämpfen hatte, wurde eine zusätzliche Übersetzerin für ein 100%-Pensum gesucht und kurz vor Weihnachten auch gefunden. Antoinette Mazouer hat ihre Tätigkeit am 1. Februar 2003 aufgenommen. Mit insgesamt 7 Mitarbeitern/-innen, die zusammen ungefähr 4 Vollstellen besetzen, ist der Übersetzungsdienst nun gut dotiert, um den künftigen Anforderungen gewachsen zu sein.

Service de traduction

Rapport d'activité 2002

Augustin Wyss

Une équipe de spécialistes à votre service

On a souvent tendance à l'oublier: la traduction est une activité exigeante. Celle ou celui qui la pratique doit à la fois maîtriser sa langue maternelle et posséder d'excellentes connaissances de la langue de départ. Il lui faut aussi très bien connaître les sujets à traduire, souvent complexes, et disposer d'une bonne culture générale. La pratique de la traduction ne saurait en outre se concevoir sans une capacité logique de déchiffrage des textes, une aptitude à chercher et trouver les données nécessaires ainsi qu'à travailler sous pression, les délais impartis étant souvent très courts.

Puisque la majorité des documents de la fédération sont rédigés en allemand, il paraît logique que les collaborateurs du service de traduction de la FMH soient francophones et traduisent dans leur langue maternelle. Pour les traductions vers d'autres langues, principalement l'allemand, l'italien et l'anglais, le service fait appel à des traducteurs externes et assure la coordination des mandats en cours.

S'il est avant tout au service de la fédération, de ses organes et de ses membres, contribuant à la compréhension entre les régions linguistiques et donc à la cohésion du mouvement, le service de traduction de la FMH effectue également – à la demande et à des prix concurrentiels – des

(de gauche à droite): Catherine Schlaefli, Marie-Jeanne Neuhaus, Michèle Zaugg, Antoinette Mazouer (responsable adjointe, en fonction depuis le 1er février 2003), Anne Wilhelm, Augustin Wyss (responsable), sans oublier Yvette Studer, absente lors de la prise de vue.

travaux pour des clients «externes» proches de la FMH. Polyvalents, ses collaborateurs sont à même d'effectuer une grande diversité de travaux, de nature tant juridique que médicale, économique, pédagogique, administrative ou même publicitaire. Plusieurs sociétés de médecine et autres organisations en relation avec la FMH ont déjà eu recours à ses services et s'en sont trouvées satisfaites.

Vous songez à faire traduire votre nouveau programme de formation continue, vos statuts ou votre site internet flambant neuf? N'hésitez pas à nous contacter au 031 359 11 13, ou sous fmhtrad@hin.ch! Nous nous tenons à votre disposition.

Activités 2002

Au cours de l'année sous revue, l'équipe n'a une nouvelle fois pas chômé: à part les tâches habituelles (traduction de textes allemands en français: articles pour le BMS, documents pour des séances dont les Conférences des présidents et la Chambre médicale, rapport annuel, courrier concernant la formation postgraduée, contrats, règlements et expertises médicales), le gros des efforts a porté sur les textes concernant la votation générale relative au TARMED, sur les conventions faisant partie de l'ouvrage tarifaire et sur la brochure consacrée au recensement de la valeur intrinsèque. D'autre part, les programmes de formation postgraduée de toutes les disciplines ont dû être adaptés sur plusieurs points, notamment en raison de la nouvelle législation en matière de formation médicale liée aux accords bilatéraux: une œuvre de longue haleine qui a pu pratiquement être menée à terme. Trois documents consacrés aux visites d'établissements de formation postgraduée ont en outre été traduits en collaboration avec l'Institut pour l'éducation médicale à Berne. Comme les années précédentes, divers travaux ont également été effectués pour des sociétés de discipline médicale et pour d'autres clients externes proches de la FMH: Newindex SA, FMH Consulting Services, FMH Inkasso Services, etc.

Changements au sein de l'équipe

L'année a par ailleurs été marquée par des changements de personnel: Marco Fachin, responsable du service depuis plus de onze ans et désireux de relever un nouveau défi, a démissionné afin de se lancer dans une carrière de traducteur indépendant. La FMH le remercie de l'énorme travail qu'il a accompli avec une compétence, une minutie et une ténacité unanimement reconnues et appréciées. Son successeur a pris ses fonctions au début du mois de novembre. D'autre part, comme plusieurs collaboratrices souhaitaient réduire leur taux d'activité et que le service connaissait une surcharge chronique depuis des années, une nouvelle traductrice à plein temps a pu être recrutée juste avant Noël pour une entrée en fonction au début 2003. Avec sept collaboratrices et collaborateurs occupant au total environ quatre postes à temps complet, le service est ainsi bien doté pour faire face aux futurs défis qui l'attendent.